

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

wa salla Lahou alaa Séyyidinaa Mouhammadinn

wa alaa Alihî wa Sahbihî wa salla

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ

أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ مَا يَرْتَجِيهِ

qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abîhi

Akmala Laahou lahoû Koulla maa Yartajîhi

بَدَأْتُ بِسْمِ اللَّهِ عَلِّ مَقْصَدِ يَكُ مُبَارَكًا وَخَيْرَ مُهْتَدِ

Bada'-tou bismi Laahi alli maqsadî

yakou moubaarakann wa khéyra mouhtadî

je commence par le nom d'Allah , que mon dessein soit suprême

qu'il soit béni et d'une meilleure guidance .

وَأَكْمَلِ السَّلَامَ بِالصَّلَاةِ عَلَيْهِ مِنِّي أَكْمَلُ الصَّلَاةِ

Aléyhi minnî akmalou salaati

wa akmalî salaami bi salaati

que soit sur lui , de ma part , le salut le plus complet

et la plus parfaite paix , par la prière .

إِنِّي نَوَيْتُ رَبَّنَا لِلْسَفَرِ ي نَحْوِ السُّودَانِ وَبِلَادِ الْحَضَرِ

Innî nawéytou Rabbanaa li safarî

nahwa soûdaani wa bilaadil hadari

J'ai nourri en fait , mon Seigneur, un voyage ,  
vers le pays des noirs et des civilisations nouvelles .

وَقَدْ عَزَمْتُ وَتَوَكَّلْتُ عَلَى مَنْ لَمْ يَزَلْ لَهُ الْكَمَالُ وَالْعَلَا

Wa qad azamtou wa tawakkalyou alaa

mann lam yazal lahoul kamaalou wal oulaa

Je me suis résolu et me suis remis fermement à  
celui qui ne cesse d'être le Maître de la perfection

قَرَأْتُ بَابَ جُودِكَ اللَّهُمَّ بِسَفَرِي لِكُلِّ مَا أَهَمَّ

qara'-tou baaba joûdika Laahoummaa

bi safarî li koulli maa ahammaa

Je frappe à la porte de Ta générosité Oh ! mon Dieu  
au sujet de mon voyage , pour obtenir tout ce que je désire .

فَجُدْ عَلَيَّ رَبَّنَا فِي سَفَرِي بِكُلِّ مَا سَأَلْتُهُ مِنْ وَطَرِي

Fa joud aléyya Rabbanaa fî safarî

bi koulli maa sa'altouhoû minn watarî

Accordes-moi Ta générosité Oh ! Seigneur ,

durant mon voyage , pour tout ce que je sollicite comme souhait .

سَلَامَتِي أَنَا وَمَنْ كَانَ مَعِي مِنْ نَسَلَتِي يَا ذَا الْعُلَا وَ تَبْعِي

Salaamatî anâ wa mann kaana ma-î

minn naslatî Yaa Zal Oulaa wa taba-î

Ma protection ainsi que celle de tous mes compagnons ,

tels que ma progéniture et toute ma suite .

وَوَفْدِي كُلُّهُ مَعَ الْمَرَاجِبِ مِنْ الْأَفَاتِ رَبِّ وَالْمَصَائِبِ

Wa wafdî koullouhoû ma-al maraakibi

minal aafaati Rabbi wal masaa-ibi

Et toute ma délégation ainsi que mes montures ,

contre toutes les calamités Oh ! Seigneur ,et les malheurs .

وَسَائِرِ الْأَمْرَاضِ وَالْأَسْقَامِ وَالْمَوْتِ وَاللُّصُوصِ وَالْأَلَامِ

Wa saa-iril amraadi wal asqaami ,

wal mawti wa loussoûssi wal aalaami

De même que contre toutes les maladies , et les épidémies,

contre la mort , les brigands et tous les maux .

وَكُلِّ ذِي عَيْنٍ وَكُلِّ سَاحِرٍ وَكُلِّ ذِي كَيْدٍ وَكُلِّ مَآكِرٍ

Wa koulli zî ayninn wa koulli saahirî

wa koulli zî kéydinn wa koulli maakirî

Contre tous les mauvais regards , les magiciens ,

contre tout stratagème et tout fomentateur .

وَأَصْنُبْ عَلَيَّ الْفَتْحَ أَيَّ صَبِّ مِنْ يَدِ كُلِّ نَاصِحٍ وَحِبِّ

Wasboub aléyal fatha ayya sabbi

minn yadi koulli naassihinn wa hibbi

Et déverse sur moi le succès à volonté ,

de la main de tout conseiller et sympathisant .

وَيَدِ كُلِّ مُسْلِمٍ وَكَافِرٍ وَيَدِ كُلِّ غَائِبٍ وَحَاضِرٍ

Wa yadi koulli mousliminn wa kaafiri

wa yadi koulli ghaa-ibinn wa haadiri

de la main de tout musulman et tout mécréant ,

et celle de tout absent et tout présent .

وَكُلِّ ذِي بُخْلٍ وَذِي جُودٍ وَمَنْ كَانَ قَوِيًّا رَبَّنَا وَذَا وَهْنٍ

Wa koulli zî boukhlinn wa zî joûdinn wa mann ,

kaana qawiyann Rabbanaa wa zaa wahann

De tout avare , de tout généreux et celui ,  
qui est riche Oh ! Seigneur ,et de tout pauvre .

وَاصْنُبْ عَلَيَّ مِنْ مَوَاهِبِ الْكَرَمِ  
مَا يَمْلَأُ الْيَدَيْنِ عَيْنًا وَنَعَمَ

Wasboub aléyya minn mawaahibil karam

maa yamla-oul yadéyni aynann wa na-am

Et déverse sur moi des dons de générosité ,  
ce qui remplit les deux mains ,de tout ce qui est précieux et rare .

حَتَّى أُوْبَ بِالَّذِي أَرَدْتُ وَفَوْقَ مَا أَرَدْتُ أَوْ أَمَلْتُ

Haataa a-oûba bi lazî aradtouhoû

wa fawqa maa aradwatou aw amaltouhoû

A telle enseigne que je retourne avec ce que j'ai désiré ,  
et même plis que ce que j'ai désiré ou espéré .

وَسَخِّرِ الْبِضَانَ وَ السُّودَا نَا وَذَلِّلِ الْبِضَانَ وَ السُّودَانَا

Wa sakhiril bidaana awa soudaanaa

wa zallilil bidaana awa soudaanaa

Assujettis-moi tous les blancs et tous les noirs ,  
et rabaisse-moi tous les blancs et tous les noirs .

فَأَنْتَ مَالِكُ رِقَابِ الْكُلِّ فَكُنْ لِبَعْضِي وَكُنْ لِكُلِّي

Fa anta maalikou riqaabal koulli

fa koun li ba'-diyya wa koun li koullî

Tu es en fait le Maître Seigneur de tous ,  
Sois pour moi en mes parties et en mon tout .

فَهَبْ لِي النَّصْرَ الَّذِي مَنَّ نَالُهُ

رَبُّ الْوَرَى مِنْ فَضْلِهِ أَنَالُهُ

Wa hab liyya nasra lazî mann anaalah



Rabboul waraa minn fadlihâ anaalah

Et accordes-moi l'assistance dont celui qui en bénéficie , c'est du Seigneur

وَهَبْ لِيَّ الْعِزَّ الَّذِي مَنْ لَبِسَهُ  
تَمَّ افْتِخَارُهُ بِهِ وَأَنْسَهُ

Wa hab liyyal izza lazî mann labissah

Tamma ftikhaarouhoû bihî wa annassah

Accordes-moi la puissance par laquelle le détenteur

s'honore totalement de par sa particularité .

وَهَبْ لِيَّ الْإِكْرَامَ عِنْدَ النَّاسِ  
وَعَايِرَهُم مِّنْ سَائِرِ الْأَجْنَاسِ

Wa hab liyyal ikraama innda naassî

wa ghéyrihim minn saa-iril ajnaassî

Accorde-moi l'honneur de la part des humains

et tout ce qui n'est pas eux parmi tous les genres .

وَأَغْفِرْ ذُنُوبِيَّ وَذَنْبَ مُتَحِفِي

وَلَوْ بِفِلْسٍ بِحُرُوفِ الْمُصْحَفِ

Waghfir zounoûbiyya wa zamba mout-hifî

wa law bi filsinn bi houroûfil mass-hafî

Pardonne mes pêchés et ceux de ma suite

Fussent-ils la taille ....., par les lettres du Coran .

وَذَنْبَ مَنْ بِيٍّ مِنَ الْأَنَامِ صَلَّيْ وَلَوْ كَانَ مِنَ الظَّالِمِ

wa zamba mann biyya minal anaami

sallaa wa law kaana mina zallaami

ainsi que le pêché de celui formule une bénédiction en mon honneur ,

même s'il fait partie des renégats .

وَدَنْبَ مَنْ رَحَّبَ بِي رَبِّي فَأَنْتَ مَوْلَايَ وَأَنْتَ حَسْبِي

wa zamba mann rahaba biyya Rabbî

fa anta mawlaaya wa anta hasbî

et le pêché de celui qui me souhaite la bienvenue,

tu es en fait mon Maître et je ma suffis de Toi .

وَدَنْبَ مَنْ أَكْرَمَنِي عِنْدَ النَّزُولِ

بِجَاهِ سَيِّدِ الْبُدُورِ وَالْفُحُولِ

wa zamba mann akramanî innda nouzoûlî

bi jaahi Séyyidil boudoûri wa fouhoûli

et le pêché de quiconque m'offre l'hospitalité dès que je m'installe ,

par l'honneur du Seigneur des pleines lunes et des grands guides .

يَا رَبِّ بِالنُّورِ وَبِالْقُرْآنِ وَبِالنَّبِيِّ الْمُصْطَفِيِّ الْعَدْنَانِ

Yaa Rabbi bi noûri wa bil Qour-aani

wa bi Nabiyyil Moustaphal Adnaanî

Oh ! Seigneur, par la Lumière et par le Coran ,

et par le Prophète Choisi Descendant de Adnaan

وَالِهِ كُلًّا وَبِالْأَصْحَابِ أَفْتَحْ عَلَيَّ كُلَّ فَتْحٍ رَابِي

wa Alihî koullann wa bil ass-haabi

aftah aléyya koulla fat-hinn raabî

ainsi que toute sa Famille et ses Compagnons accorde-moi toutes victoires et réussites .....

بِالْعَمَرَيْنِ وَبِذِي الثُّورَيْنِ يَسِّرْ لَنَا مَقَاصِدَ الدَّارَيْنِ

Bil Oumaréyni wa bi Zî Noûréyni

yassî lanaa maqaassida daaréyni

Par les deux Omar et par celui aux deux lumières ,  
facilites –nous l’atteinte des objectifs des deux mondes .

وَبِأَبِ الْحَسَنِ مَعَ جَدِّ الْحَسَنِ وَجَدَّةِ الْحُسَيْنِ مَعَ أُمِّ الْحَسَنِ

Wa bi Abil Hassane ma-a jaddil Hassane

wa jaddatil Housséyni ma’ Oummil Hassane

Par l’honneur du père de Hassane et de celui du grand-père de Hassane ,  
et de la grand-mère de Housséyn avec la mère de Hassane .

وَبِأَخِ الْحَسَنِ يَا ذَا الْمَنِّ سَخِرَ لَنَا سُكَّانَ كُلِّ وَطَنِ

Wa bi akhil Hassani Yaa Zal Manni

sakhir lanaa soukaana koulla watanî

Et par le frère de Hassane , Oh !Toi aux dons incalculables ,  
assujettis pour nous les habitants du pays .

حَتَّى نَرَى مِنْ كُلِّ فَتْحٍ بَاهِرٍ مَا يَزْغَمَنَّ أَنْفَ كُلِّ مَآكِرٍ

Hattaa naraa minn koulli fat-hinn baahirî

maa yarghamanna anfa koulli maakirî

Jusqu'à ce que nous puissions attester de tous succès éclatants ,  
ce qui fera honte à quiconque conjecture contre nous .

وَحَاسِدٍ وَ عَائِنٍ وَ غَائِبٍ بِالْمُصْطَفَى وَالْأَلِ وَالْكَتَائِبِ

Wa haasidinn wa aa-ininn wa ghaa-ibî

bil Moustapha wal aali wal kataa-ibi

ainsi que tout envieux , tout mauvais regard et tout absent ,  
par l'honneur du Choisi , Sa Famille et.....

صَلَّى عَلَيْهِمْ مُجِيبُ الدَّعْوَةِ مَا مَدَّ دِيْنَهُمْ بِكُلِّ حَضْرَةٍ

Sallaa aléyhimou moujîbou da-awah

maa madda dînouhoum bi koulli hadrah

Que soit sur eux le salut de Celui qui répond à l'appel ,

autant de fois que leur acte religieux pénètre un cercle .

مَعَ السَّلَامِ دَائِمٍ لَا يَنْتَهِي يَأْتِي بِمَا لَهُ الْجَمِيعُ يَشْتَهِي

Ma-a salaaminn daa-iminn laa yanntahî

yaati bimaah lahouh jamî-ou yachtahî

ainsi qu'une paix permanente ininterrompue ,

qui apportera avec elle tout ce que tout le monde désire .

تَمَّتْ بِحَمْدِ اللَّهِ

Fin